

testo fittizio. Esempi: petizione o lettera di protesta rivolta al/la presidente del parlamento del paese d'origine a causa di una irregolarità o di un abuso / lettera o appello a un partito xenofobo o a un'istituzione nel paese di residenza.

## 6. Lettere, mail, sms, corrispondenza di classe, blog, chat

2a–9a cl.



Si è già fatto riferimento, nel par. n. 12 (“Scrivere per un destinatario”), alle numerose e interessanti possibilità per instaurare una comunicazione autentica con altri partner che parlano la stessa lingua. Oltre alla classica lettera, grazie a media quali mail e sms si sono aperte nuove possibilità di scrittura che possono essere utilizzate anche a scuola per finalità didattiche. Lo stesso vale per blog, chat e forum, che esistono in tutte le lingue. Si deve tuttavia fare attenzione a garantire la riservatezza dei dati degli allievi e a tenerli lontani da forum non sicuri.

Una variante interessante della scrittura rivolta a un destinatario reale consiste nello scrivere lettere, mail o sms (fittizi) a un personaggio storico o politico e poi leggere questi testi alla classe.

Situazioni di scrittura autentica si verificano anche quando gli allievi preparano e redigono biglietti di auguri per la festa della mamma, per capodanno o per una festa nazionale. Altra possibilità di scrittura può essere la preparazione e redazione di un invito per un incontro con i genitori o per un evento culturale organizzato dal corso LCO.

## 7. Testi orientati a problemi

5a–9a cl.

45 min.



Crescere in, con e tra due culture e lingue offre vantaggi, ma può generare anche difficoltà. Si ha a disposizione un duplice patrimonio linguistico-culturale, ma talvolta ci si deve confrontare con pregiudizi e riserve sia nel paese di origine sia in quello di residenza. Un importante compito del corso LCO consiste anche nell'affrontare questi aspetti con gli allievi, aiutandoli nella ricerca di un'identità e di un senso di appartenenza. Discutere e scrivere su questi argomenti può sicuramente contribuire a questa finalità. Una possibile occasione di scrittura, con relativa discussione di gruppo, può riguardare specifiche domande come: «Quali sono le mie idee e i miei sentimenti in merito ai vantaggi e svantaggi di vivere in due lingue e culture?», «Grande, sono bilingue!», «Come mi sento qui e come mi sento nel mio paese di origine?».

## 8. Testi di fantasia, desideri e visioni

3a–9a cl.

45 min.



Possibili argomenti:

se fossi il presidente del mio paese d'origine (o del paese in cui vivo) / come immagino la mia vita a 20 anni / come immagino un mondo in cui tutti sono felici / i problemi che saranno risolti (o esisteranno ancora) tra 50 anni.

## 9. Comparare le lingue

3a–9a cl.

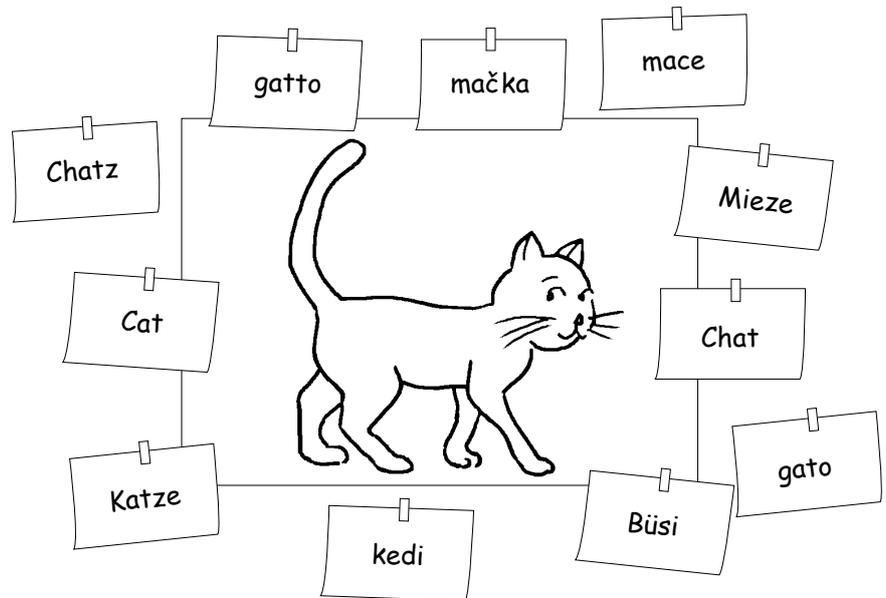
45 min.



È possibile comparare, a vari livelli di complessità, la prima lingua con la lingua di scolarizzazione (ad es. il tedesco) o anche la varietà standard della prima lingua (la lingua scritta) con la varietà dialettale. Questo confronto permette idealmente di utilizzare le competenze bilingui degli allievi e può creare opportunità di apprendimento molto divertenti. Ovviamente è possibile prendere in considerazione anche ulteriori lingue parlate dagli allievi.

Possibili suggerimenti:

- Comparare e raccogliere parole (ad es. la parola «gatto» in diverse lingue; parole dialettali usate per determinati oggetti sia nella prima lingua sia nella lingua di scolarizzazione)
- Cercare parole che, nella prima lingua e in quella di scolarizzazione, hanno suono simile, ma significato del tutto differente. Ad es.: tedesco «Hund» (= cane) – albanese «hundë» (= naso); turco «armut» (= pera) – tedesco «Armut» (= povertà).



- Comparare e raccogliere espressioni (ad es. «buongiorno» nelle diverse lingue; tradurre letteralmente espressioni come «che ore sono?» o «come ti chiami?»).
- Trovare equivalenti di proverbi: quale proverbio in italiano (o in tedesco) corrisponde meglio a un determinato proverbio nella tua prima lingua?
- Comparare la morfologia delle parole. Come si traducono letteralmente nella prima lingua le numerose parole composte («Haustür», «Wandtafel», «grasgrün», «autofahren» ...) che si trovano nella lingua tedesca?
- Comparare la sintassi mettendo a confronto alcune frasi. Scrivere in alto la frase nella prima lingua, sotto quella nella lingua di scolarizzazione. Collegare con frecce le parti corrispondenti. Ripetere l'esercizio con altre frasi, fare confronti, trarre delle conclusioni.
- Tradurre brevi testi: dove emergono le difficoltà, cosa va formulato in modo differente? In questo caso gli allievi, a coppie, possono provare a tradurre un breve testo poetico e scambiare le proprie riflessioni al riguardo.
- Comparare la varietà standard e la varietà dialettale della prima lingua (ed eventualmente della lingua di scolarizzazione). È possibile fare ricerche ricorrendo a internet, a testi specifici o a colloqui con i nonni.